

P. O. angl.

496
7

agl.

Molinara.

6 (7)

LA MOLINARA;

A COMIC OPERA,

IN

Two Acts:



AS REPRESENTED AT

THE KING'S THEATRE,

IN

THE HAYMARKET,

For the First Time,

On SATURDAY, March 8, 1817.



THE MUSIC BY PAISIELLO.

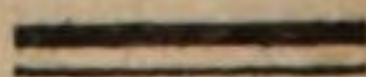


LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND;

AND SOLD AT THE OPERA-HOUSE,

And no where else.



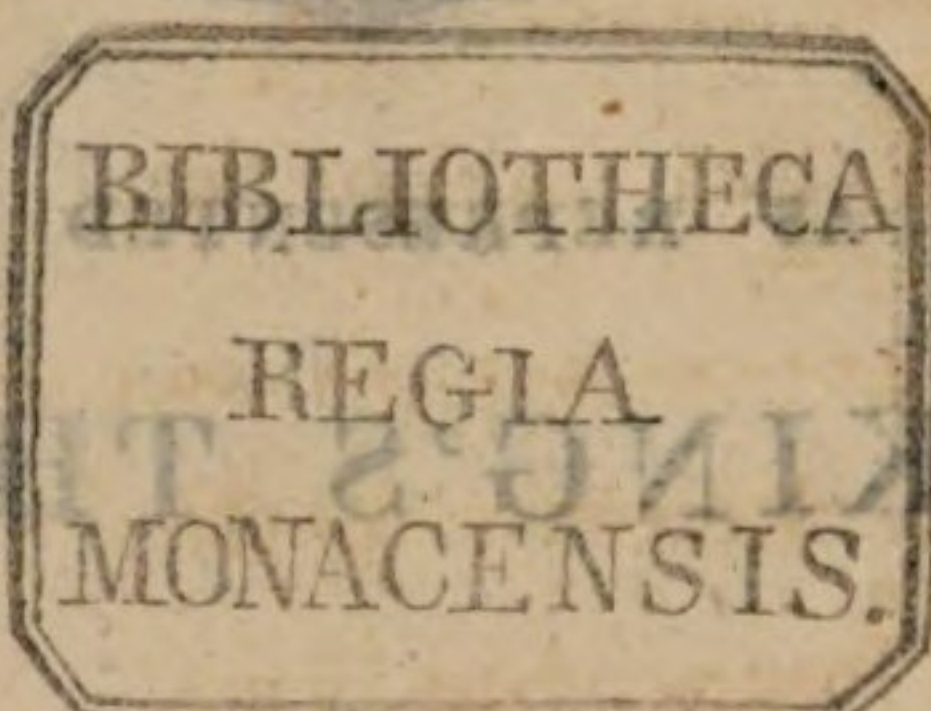
(Price Two Shillings. and no more.)

LA MOLINARA:

A COMIC OPERA,

IN

Two Acts:



THE HAYMARKET,

For the First Time,

ON SATURDAY, March 8, 1817.

THE MUSIC BY PAISIELLO.



LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND;

AND SOLD AT THE OPERA-HOUSE,

And no where else.

(Price Two Shillings, and no more.)

DRAMATIS PERSONÆ.

THE BARONESSE EUGENIA,

betrothed to Don Calloandro... Signora MORI.

DON CALLOANDRO, in love

with Rachelina Signor BEGREZ.

RACHELINA, the Maid of the

Mill Madame FODOR.

PISTOFOLO, Secretary to the

Baroness, a Notary, but ignorant of his profession Signor NALDI.

DON ROSPOLONE, a mili-

tary Governor Sig. AMBROGETTI.

DON LUIGINO, a young Gen-

tleman of small fortune, an awkward Suitor to the Baroness Signor DEVILLE.

AMARANTHE, Waiting Wo-

man to Donna Eugenia Miss TREE.

The Scene is on the Estate of the Baroness, near
Naples.

ATTO I.

SCENA I.

Camera.

Notaro Pistofolo scrivendo, Don Calloandro vestendosi, Don Luigino corteggiando Donna Eugenia. Amaranta, e servitori che servono.

NOT. **H**O formato già il contratto.
Salvo calcolo migliori,
State attenti, miei signori,
Ch' or lo pubblico a voi quà.

LUI. }
EUG. } Dunque dite, su leggete,
CAL. } Tutti stiamo ad ascoltar.
AMA. }

NOT. Io Don Calloandro Pirolo
Prometto, giuro, e m' obbligo
Sposarmi a Donna Eugenia
Già celibe, *ut decet*.
Coi figli da *se habendi*
Omni Anno faciendi.
E m' obbligo di poi
Di farmi i fatti miei:
Lei si farà li suoi
Con patto sottoscritto
Di darle anche in affitto,
Coi campi e Marchesato
Per darle da Mangiar.

ACT I.

SCENE I.

A Room.

The Notary Pistofolo is discovered writing. Don Calloandro adjusting his dress. Don Luigino paying his respects to the Baroness. Amaranthe and Servants in attendance.

NOT. **I** HAVE already drawn the marriage articles in due form of law. Ladies and Gentlemen, condescend to listen, that you may see what sort of a thing I have made of it.

LUI. EUG. CAL. AMA. Speak out then, or read; we are all attention.

NOT. I, Don Calloandro, covenant, promise, and agree, to take for my wedded wife Donna Eugenia, spinster, in due form, by whom I am to have children every year. And I further engage to convey to her all my estates whatsoever. And for pin-money to make over to her my copyholds, and secure it upon my marquisate.

a 4.

EUG. { Che patti avete scritto?
 LUI. { Che cosa avete fatto?
 AMA. { Che dite voi di affitto?
 CAL. { Ah, ha, ha, ha, ha, ha.
 { Cassate, via cassate,
 { Che al certo un tal contratto,
 { Da ridere farà.
 NOT. Cos'è codesto ridere?
 Che dite di cassare?
 So ben quel ch'ho da scrivere
 So ben quel ch'ho da fare:
 Andate se volete
 Si vede ben che siete
 Gran sciocchi in verità.

EUG. Caro Signor Notaro,
 Per me vi parlo chiaro, un tal contratto
 E cosa da far ridere davvero.

LUI. Ridere certo, e non si può negare.

NOT. Ora, Signore Donne,
 Fatevi addottorare,
 Poi venite le curie a criticare.

SCENA II.

D. Calloandro, e Notaio Pistofolo poi Rachelina.

CAL. Con tutto il feudo suo,
 Di Donn' Eugenia non mi piace il viso.
 Notajo a voi, sedete.

Io detto, e voi scrivete la disdetta.

NOT. Scrivo...

CAL. "E coll' occasion"...ma qual visetto
 Entra nelle mie stanze?

NOT. "E coll' occasione."

CAL. E un bijou! e una Dea giuro Baccone.

EUG. LUI. AMA. CAL. This is a contract indeed that you have drawn! What a production! Did you ever hear of such a settlement? Ah, ha, ha, ha, ha, ha. Tear it up—away with it! 'Twas made only to be laughed at.

NOT. What can you find to laugh at? Why talk of destroying it? I know well enough what I had to write, and what I had to do. Go your ways, and make fools of yourselves if you like.

EUG. My dear Mr. Secretary, how is it possible to help laughing at such a settlement as this?

LUI. I defy any one to refrain from laughing.

NOT. Take a Doctor's degree directly, my lad; then come into court, and criticise my performance.

SCENE II.

Don Calloandro, the Notary, and afterwards Rachelina.

CAL. Not all her estates render Donna Eugenia pleasing in my eyes. Notary, sit down and write as I shall dictate to you.

NOT. I write...

CAL. "It is not without reason"—But what lovely little countenance do I see within my doors?

NOT. "It is not without reason"—

CAL. A treasure! I swear by Bacchus.

SCENA III.

Rachelina, e detti.

La Rachelina
 Molinarina
 Il suo Signore.
 Viene ad inchinar.
 Più vi direi,
 Ma non conviene,
 Che sò...vorrei..
 Ma non sta bene!
 Son schietta, schietta
 Vergognosetta
 E la modestia
 Tacer mi farà.

CAL. Oh che vaga campestre!
 Ragazza come quà?

RAC. Venni a portare
 I miei primi rispetti di vassalla
 A voi Signor, che sposo esser dovete
 Della nostra Padrona, e Baronessa.

CAL. Costei m' incanta.

NOT. (Questa affesaria un boccon da notaro.)

CAL. Garbata Molinara
 Sei bella sei gentil..

RAC. Giù l' espressione.
 Noi altre contadine,
 Siamo vergognosette,
 E a vezzi dei Signor non diamo rette.

NOT. E coll' occasione.

RAC. Ma lasciatemi star.

CAL. Ma di per qual cagione
 Non permetti, ch' io tocchi a te la mano?

NOT. E coll' occasione..
 E coll' occasione

Che qua il Signor Barone vuol toccare
 Tocca al Signor notaro a smoccolare.

RAC. Signor convien ch' io parta
 Che star sola tra gl' uomini non devo.

CAL. Non ti farò partir.

SCENE III.

Enter to them Rachelina.

RAC. The Miller's maid, in humble lay
Of gratitude sincere,
With throbbing pleasure comes to pay
Her bounden duty here:
Of all she wishes—all she feels—
She would she could express;
But conscious shame her cheek o'ersteals,
And blushes quick repress.
Her untaught words could ill impart
The gratulation of her heart.

CAL. Oh, what a rustic Venus! Whence are
you, my sweet girl?

RAC. One of your humblest vassals comes to
pay the tribute of her earliest respects to the de-
stined husband of our lady the baroness.

CAL. She enchants me!

NOT. What a prize for a Notary!

CAL. Sweet maid of the mill, you are lovely in
person and in manner!

RAC. Unused to the habits of high life, such
gracious language extorts from us poor rustics a
blush; we can give it no better answer.

NOT. Not without reason—

RAC. But am I to stay here?

CAL. But, on such an occasion, may I not be
permitted to touch your hand?

NOT. Very reasonable! very reasonable! What
my lord chooses to touch, the Notary will squeeze.

RAC. Permit me to retire, my lord; it is not
proper for me to remain between two men.

SCENA IV.

Donn' Eugenia, D. Luigino, e detti.

- LUI. (Ecco d'amore un segno,
Si vaggheggia il Baron quella villana.)
- EUG. Don Calloandro.
- CAL. (Oh Diavolo!)
- RAC. Eccellenza.
- EUG. Perchè prenderti tanta confidenza
Nelle mie stanze? *(a Rac.)*
- RAC. Venni
A far l'obbligo mio
Offrendo i miei rispetti al Sior Barone.
- LUI. E tu, Notar Cirbone..
- NOT. A me? Io sto facendo l'assertiva.
- EUG. E voi?
- CAL. Ed io mi son ben ristuccato,
Con tanta gelosia vana, e seccante.
- LUI. (Risentetevi omai).
- EUG. (Barbaro Amante.) *[Parte.]*
- LUI. Or Donna Eugenia e mia
E al rival non varrà difesa alcuna. *[Parte.]*
- CAL. Mia sposa non sarà quell' importuna. *[Parte.]*

SCENA V.

Rachelina, e Notaro Pistofolo.

- RAC. Signor Notaro, addio :
Il Baron se n' è andato,
Convien che parta anch' io.
- NOT. Nò: m' ha lasciato
A me col *jure congrui*,
Et potio ritatis.
Per far le veci sue?
- RAC. Come le veci sue?

SCENE IV.

Donna Eugenia, Don Luigino, and the same.

LUI. Here is a symptom of his love. The Baron looks with no small delight on this rustic.

CAL. The devil!

RAC. Your Excellency!

EUG. How dare you display this effrontery in my house?

RAC. I came to do my duty, in offering my humble devotions to my lord baron.

LUI. And you, Mr. Notary?

NOT. I can say but the same thing.

EUG. And you, sir?

CAL. This vain insipid jealousy is inexpressibly disgusting to me.

LUI. I will resent this presently.

EUG. Barbarous lover! [Exit.

CAL. This troublesome woman shall never be my wife. [Exit.

SCENE V.

Rachelina, and the Notary, Pistofolo.

RAC. Mr. Secretary, adieu! The baron is gone, and it is time for me to go too.

NOT. No, he has left you with me, with authority to act in his place.

RAC. How to act in his place?

NOT. Or ti capacito,
Dammi in prima la man per ipoteca,
Per ipoteca.

RAC. Io non v' intendo affatto.

NOT. Oh ragazza, sei sorda?
'Ti parlo senza clausole, nè intendi?

RAC. Spiegatevi più chiaro, e in pochi detti,
Lasciate quel parlar tanto erudito.

NOT. Dico, se vuoi pigliarmi per marito.

Duetto.

RAC. Per marito vussignoria
Io pigliarmi, oh che rossore!
Io villana, voi Signore,
Non mi par, che può accoppiar.

NOT. La villana figlia mia
Come te bella di cuore
Per consorte a ogni Signore
Credi a me, che può accoppiar.

RAC. Siete ben maliziosetta.

NOT. Tu sei peggio ci scommetto.

RAC. Calo gli occhi, e vo di là.

NOT. Non far smorfie e vieni quà.

RAC. Ch'io mi dia al Zerbinotto,
Non lo vuol la mia onestà.

NOT. Tu sei bella, ed io son cotto
Stipuliamo, resta quà.

SCENA VI.

Don Rospolone, poi Notaro.

ROS. Disse bene il poeta,
Che in un vecchio sembiante
Può ben tornar l'amor, ma non l'amante,
Amo la Molinara, e temo a lei
Dichiarare il mio ardore
Quantunque io sia di quà governatore.

NOT. I will instruct you. In the first place, give me your hand for an hypothesis.

RAC. I do not altogether comprehend you.

NOT. Are you deaf, girl? I speak to you plainly and unconditionally : don't you understand?

RAC. Speak more intelligibly; and pray lay aside this learned cant.

NOT. I will, if you will take me for a husband.

Duet.

RAC. For a rustic like me to unite
With a man so important as you,
All the world would so laugh at the sight,
Such a match, sir, I fear, ne'er will do.

NOT. To a rustic of beauty so bright
My devotion must ever prove true;
Any lord in the world would delight
In a bride so enchanting as you.

RAC. Malicious trifler, can it be?

NOT. Were life worth having, far from thee?

RAC. Let but thy admiration cool,
And this bright goddess were a fool.

NOT. Thy worth with ev'ry glance improving,
Never could I tire of loving.

RAC. No, no, my heart can ne'er approve
This union of unequal love.

NOT. Thy love is as warm as thy beauty is charming,
Equality thus we attain:
Then chase from thy bosom each fancy
alarming,
Let us couple in Hymen's sweet chain.

SCENE VI.

Don Rospolone, afterwards the Notary.

Ros. Well has the poet said, that the pangs of love may give to the countenance the semblance of age, though the heart still burns with the fire of youth. I love the Maid of the Mill; and, though I am governor, I tremble to disclose to her my passion.

Not. La Molinara è un stabile eccellente,
Mi acconciaria la curia veramente.

Ros. (Vorrei fidarmi con costue!) Buon giorno
Signor Notar.

Not. M' inchino
Al sior governatore.

Ros. Ho dar fidarvi un mio
Segreto interessante.

Not. Dica,
(Vorrà far testamento).

Ros. Dico che bramo...

Not. Far testamento?

Ros. Testamento! io parlo
Di matrimonio, son innamorato.

Not. Innamorato?

Ros. Certo.

E coll' occasione,
Che tra me è la mia bella
Ci è qualche stracciatura, bramerei..

Not. Ch'io me n' andassi a metterci due punti.

Ros. Certo: questo.

Not. In malora.

E tu a un regio Notajo
Che tiene il privilegio in carta pecora,
Proponi tai negozi si schiffosi?

Ros. Il negozio è onorato: succedendo

Il matrimonio, voi
Mi farete i capitoli.

Not. Ma tu mi scandalizzi
Cappe! Governator tu sei trafitto.

Ros. Ah!

Not. Cosa diavolo hai?

Ros. Son cotto e fritto.

Duetto.

Notajo e Rospolone.

Not. Tallalera, tallalera

Come mai con quella cera—Ah, ah, ah!

Con quel mento da giumento,

Ti potesti innamorar—Ah, ah, ah!

NOT. This Maid of the Mill is an excellent piece of real property, and would suit my office wonderfully well.

ROS. I am inclined to confide in this man. Signor Notary, good day!

NOT. I have the honour to kiss my hand to my lord governor.

ROS. Can I safely trust you with an important secret?

NOT. Speak on; you wish to make your will?

ROS. I say, then, that I am eager—

NOT. To make your will.

ROS. My will! I speak of marriage; I am in love.

NOT. In love!

ROS. Certainly, and not without reason. Yet, I fear, that between me and my fair one there are insuperable obstacles.

NOT. I hasten to prepare two parts of the agreement.

ROS. Certainly. This—

NOT. Is a misfortune—And you come to a royal notary, authorized by patent, and propose to him to undertake so scandalous a negotiation.

ROS. The negotiation is honourable;—matrimony will succeed. Will you do what I desire of you?

NOT. It will injure my reputation.—And are you then, my lord governor, caught?

ROS. Alas!

NOT. What the devil is the matter with you?

ROS. In truth, I am desperately in love.

Duet.

Rospolone and the Notary.

NOT. By the passion deeply bitten—

Ah! ha! how has it come to pass
That you, my lord, should be thus smitten
By an humble rustic lass?

Son pazzie, trenesie
 Caro amico lascia andar.
Ros. Tullulura, tullulura
 Guarda un poco che figura—Ah, ah, ah!
 Vet che faccia di beccaccia
 Da venermi a criticar—Ah, ah, ah!
 Per mestiere il candeliere
 A te tocca sol di far.
 Dimmi un pò quanti son gl' anni?
Not. Quanti sono i tuoi malanni?
Ros. Quanti denti in bocca tieni.
Not. Già di calli i piedi hai pieni.
Ros. A quest' ora non si trotta.
Not. Già tu soffri un pò di gotta.

a. 2.

Ros. { Ma che serve fra di noi
Not. { Ciascun faccia i conti suoi
 Nessun altio ci ha di entrar.
 Questo è un furbo come va.
Not. Ma lasciamo a parte il gioco.
Ros. Si lasciamo a parte il gioco.
Not. Vuò servirvi con quel foco
 Che amicizia può inspirar.
Ros. Ed io grato, a tuoi servizi
 Ti saprò ricompensar.
Not. Chi e il soggetto fortunato.
Ros. Il soggetto lo saprete
 Non mi fido del volpone.
Not. Non ci fida che babbione.
Ros. Mi potrebbe scavalcar.
Not. Teme farci corbellar.
Ros. Il soggetto saprai poi
 Tutti quanti i merti suoi
 Per poterti regular.
Not. Il soggetto dirai poi
 Per potermi regular.

Leave the wench in peace at home;
Let not madness overcome.

Ros. Let your tongue, Sir, be more guarded,
Lest your frankness be rewarded
In a way you'll not approve.
Find better subjects for your humour,
Nor ever dare, thou bold presumer,
To impeach the girl I love.
Her age, without delay, disclose.

Not. Alas! how many are your woes!

Ros. Those teeth, which now your jaws adorning—

Not. Ah! some I've lost, and some are hollow!

Ros. Then take, my friend, the courtly warning,
Nor let the rest their brethren follow.

a. 2.

Away, the childish occupation!
No more of this vain altercation.

Not. Joking, my lord, from hence apart,
I'll do your will with all my heart.

Ros. My gratitude shall e'er extend
A shelt'ring influence to my friend.

Not. But who then is the happy woman?

Ros. A secret I'll confide to no man,
Till his faith I've fully proved:
You will in time know whom I've lov'd.

Not. Am not I, Sir, to be trusted?

Ros. My ev'ry step with care adjusted—

Not. So much care excites a smile.

Ros. You shall know her in a while.
All your prudence and discretion

You must summon to my aid.

Not. Of the secret in possession,
Of my care ne'er be afraid.

SCENA VII.

Don Calloandro, ed il Notajo.

CAL. Oh sta qui ! Sior Notar,

NOT. Costituito

Eccomi in sua presenza.

CAL. Io amo una pulcella e ti destino

Per messagger d' amore

Di parlare a mio prò.

NOT. (Ed or son due.)

Io, grazie al Ciel! son publico Notaro

Nè faccio da mezzan, padron mio caro.

CAL. Abbi pietà del mio

Crudelissimo ardor.

NOT. Come comanda,

Ma sappiamo chi è.

CAL. L' idolo mio

Quando ti mostrerà di quel bel volto

I leggiadri trofei

Spiegale per pietà gli affetti miei.

Aria.

La mia cara

Ah tu vedrai

L' idol mio

L' amato bene

Soffre in pace

Le catene

Questo misero mio cor.

Ma già turba la ragione

Il mio cieco ardente amore

Ah! che barbara è il rigore

Quanto fido è in me l' ardor.

SCENE VII.

Don Calloandro and the Notary.

CAL. Signor Notary, pray remain.

NOT. I am here, my lord, at your service.

CAL. I love a fair damsel, and I destine you as the messenger of my vows, the herald of my passion.

NOT. Two in the same way! Thank Heaven! my lord, I am a notary public, and not a letter-carrier.

CAL. Yet take compassion on the anguish I endure.

NOT. You may command me; but let me know whom it is.

CAL. The sweet traits of her countenance will sufficiently point out to you the object of my adoration. For pity's sake paint to her the tormenting flame which consumes me.

Air.

The maid for whom I sadly sigh

Her beauty shall disclose:

Mark but the language of her eye—

Ah! how my bosom glows!

Thro' ev'ry vein a madd'ning fever burns;

Now deep despair—now pleasing hope—re-
turns.

Blame not my passion's torturing pain,

Nor e'en the madness of true love disdain.

SCENA VIII.

Rachelina, poi D. Rospolone.

RAC. Per verità il Notaro
Si è reso agli occhi miei grazioso e caro.

ROS. (Cattera ! eccolla qui... ed il Notaro
Dove diavolo andò ! mi azzarderei
A cercarla in isposa apertamente,
Ma son Governator non mi sta bene.
E a dirla in confidenza
Mi manca la figura, e l' eloquenza.)

RAC. Ahi ! condizion tiranna
Di noi villane !

ROS. (Crepo
Se non le parlo ! A noi) molinarina
Hai questa man bellina !

RAC. Bontà del mio Signor Governatore.

SCENA IX.

D. Calloandro, Notajo, e detti.

CAL. (Notajo allegramente
Sta qui l' idolo mio)
Addio Governator.

ROS. Bacio la mano
All' eccellenza sua.

NOT. (Ehi ! dov' è ?)

CAL. Sta qui adesso
Parlate : ma in distanza
Di quel Governatore.

ROS. (Qui presente)
Sta la bella, o Notar, che ti diss' io,
Ma avverti che non sappia
Il Signor Don Calloandro il fatto mio.

NOT. Dove sta ? (vè che imbroglio !
E qui in tempo si trova ancor la mia.)

RAC. (Quelli mi guardano
E fanno cento smorfie, che sarà !)

SCENE VIII.

Rachelina, then Don Rospolone.

RAC. Really the Notary seems to me a very pleasing person, and I am prepossessed in his favour.

ROS. Ah, here she is! And the Notary, where the devil is he gone to? Shall I venture to follow her to her apartment?—No, it were inconsistent with my rank, nor am I at all adapted, either by nature or art, for that species of *tête-à-tête*.

RAC. Alas! how oppressed is the condition of us poor villagers!

ROS. I shall lose her, if I do not speak to her. Fair maid of the mill, what a lovely little hand you have!

RAC. My lord governor's politeness makes him say so.

SCENE IX.

Don Calloandro, the Notary, and the same.

CAL. There, Notary, that is the idol of my heart. Good day, governor.

ROS. I have the honour to kiss my hand to his excellency.

NOT. Well, where is she?

CAL. That is her: speak to her; but not in the hearing of the governor.

ROS. There is the fair one, Notary: speak to her; but take care that Don Calloandro does not overhear you.

NOT. Where is she? There will be a fine piece of work; and I should not wonder if, after all, she becomes mine.

RAC. All these gentlemen are looking at me, and playing a thousand tricks. I wonder what will be the result of it!

CAL. (L'anima mia è la Molinarella.)

[*tutti di furto al Not.*]

ROS. (La Bellezza che adoro eccola è quella.)

NOT. (Che diavolo mi dite?)

RAC. (Capisco che al Notaro

Per me si raccomandano. La cosa

Or d' intendere appien sarei curiosa!

[*al Not.*]

Quartetto.

Dite in grazia quei Signori
Che vi dissero di me?)

NOT. (Quelli là sono in errore
Lascia, lascia far a me.)

CAL. (Favellasti alla mia bella,
Dimmi avria pietà?)

[*al Not.*]

NOT. (E un pò lunga la storiella)
Ma si può discorrer quà.

ROS. Riferiste! concludeste!
Vuol sposarmi m' amerà!

NOT. Quante cose leste leste,
Dammi tempo e si farà.

a. 4.

RAC. } Ansiosa e curiosa

NOT. } Pien di dubbi il cor mi stà

ROS. } Ansioso, e curioso

CAL. } Pien di dubbi il cor mi stà.

CAL. (Fa il tuo ufizzio...)

[*al Not.*]

ROS. (Corri a lei...)

(Vè che intrico, egli e per mè.)

ROS. Per mostrarle i pregi miei
Strio il busto, e sciolgo il pie.

CAL. (Vo mostrarle i pregi miei
Il mio amore, e la mià fè.)

NOT. Qui presenti, ed accettanti....

RAC. Ma che termin stravaganti....

NOT. Mi hanno dato l' alterego.

RAC. Ma spiegatevi vi prego.

NOT. Teco far vonno un contratto.

RAC. Non v' intendo affatto, affatto.

CAL. My soul is devoted to the maid of the mill. } [apart
Ros. This is the fair creature I adore. } to the
Notary.]

NOT. What the devil are you telling me?

RAC. I fancy they wish to recommend themselves to me by means of the Notary. To know what is passing would doubtless be very curious.

Quartetto.

RAC. Pray tell me what those gentlemen have been saying to you of me.

NOT. They are all out at sea. Leave every thing to me.

CAL. Have you entreated my fair-one to take compassion on my sufferings? [to the Notary.]

NOT. We must trifle a little longer before I shall be able to come at any thing.

ROS. Have you spoken to her? Have you concluded the business? Will she marry me? Can she love me?

NOT. Oh! how I am tormented with one thing upon another! Give me time, and I will manage it all.

a. 4.

My heart is agitated by a thousand emotions of doubt and anxiety.

CAL. Go and do your best. [To the Notary.]

ROS. Run to her; entreat her in my behalf.

CAL. Represent to her the earnestness of my prayers, the ardour of my passion, and the firmness of my faith.

NOT. The parties present being willing—

RAC. What absurd conclusion will this come to?

NOT. They have given me full powers—

RAC. But pray explain to me.

NOT. They wish to contract with you.

RAC. I don't understand this stuff.

NOT. Caro ben non ho più testa
Quelli la mi fan schiattar....

a. 4.

Ansiosa, e curiosa
Pien di dubbio il cor mi stà.

CAL. Dolce mia vezzosa Dea..

RAC. Che comanda il caro Adone?

CAL. Persuasa vi sarete
Dell' ardor che in sen mi stà.

RAC. Basta, basta..lo saprete,
Il Notar ve lo dirà.

ROS. Mia silvestre citerea..

RAC. Cosa vuol Don Rospolone?

ROS. Il mio cor comprender vuole
Qual decreto da te avrà?

RAC. Non son usa a far parole,
Dal Notar lei lo saprà.

a. 4.

Ansiosa, e curiosa
Pien di dubbi il cor mi sta.

CAL. (Che discorso ha di me fatto?) [al Not.]

NOT. Detto m' hà che tu sei matto.)

ROS. (Che giudizio fe di me?)

NOT. (Titol d' asino ti die'.)

ROS. (A me asino?)

CAL. (A me matto?)

RAC. (Oh che scena!)

NOT. (Oh che bel tratto!)

a. 4.

CAL. } O il Notar m' ha corbellato

ROS. } O capita ancor non l' hà,

RAC. } Non s' avvede che burlato,

NOT. } E ciascuno e non la sa.

[Partono.]

NOT. My head, love, is quite bewildered with this affair, and I am no better than a child.

a. 4.

My heart is agitated with a thousand emotions of doubt and anxiety.

CAL. Oh! sweet goddess of my adoration!

RAC. What do you wish, dear Adonis?

CAL. Do you know the ardent passion which preys on my heart?

RAC. Enough! the Notary will tell me all about it.

ROS. Sweet Venus of the woods!

RAC. What is Don Rospolone's pleasure?

ROS. My heart impatiently beats to hear its destiny from your lips.

RAC. I cannot make fine speeches, and therefore the Notary shall speak for me.

a. 4.

My heart is agitated with a thousand emotions of doubt and anxiety.

CAL. Well, what has passed concerning me?

NOT. She says that you are certainly out of your senses.

ROS. What sentence has she passed on me?

NOT. The title of an ass.

ROS. I an ass!

CAL. I out of my senses!

RAC. What a scene, to be sure!

NOT. What a piece of work!

a. 4.

CAL. The Notary is making a fool of me.

ROS. He has not head enough for this affair.

RAC. Never did I see a better farce,

NOT. And the actors don't know that it is one.

[Exeunt.

SCENA X.

Calloandro, e Rospolone.

- CAL.** Da me stesso a saper or corro in fretta
Qual sia di Rachelina l' intenzione
E tu trema, sì trema
D' essere mio rival ser Rospolone. [*Parte.*
ROS. A Rachelina epresso ei s' incamina,
Tremi la furbettina
Se mi tradisce: adesso a Don' Eugenia
A palesar io vado....
Ma eccola che viene.

SCENA XI.

Eugenia, Luigino, e detto.

- ROS.** Sappiate mia Signora
Che già il Sior Baron presa ha di trotto
La strada del molino.
LUI. Come pensate adesso?
EUG. Governator, rimetto
La mia vendetta a voi: nemmen Calloandro
Eccettuato sia.
ROS. Non ci occorre altro,
Or mi presento in forma nel molino,
E trovando costor nei lor delitti.
Fulminerò, mandati, ordini, e scritti.

SCENA XII.

Campagna con Molino, e Case Rustiche.

Rachelina dal Molino, poi il Notaro, e Don Calloandro.

Finale.

- RAC.** Il Barone col Notaro
Venir veggio a questa volta

SCENE X.

Calloandro and Rospolone.

CAL. On pain of my displeasure, give me instantly to understand what are your designs with regard to Rachelina. You are confused: if it is on discovering yourself to be my rival, you do well, Don Rospolone. [Exit.

ROS. He is now going to pour out his soul to Rachelina. I dread lest she should betray me. I will quickly reveal to the Baroness the whole of this affair; but, behold, she approaches!

SCENE XI.

Eugenio, Luigino, and the same.

ROS. Learn, lady, that my Lord Baron has already found his way to the mill.

LUI. What do you think of this?

EUG. To you, Governor, I commit the task of avenging me: Calloandro is hence dismissed from my favour.

ROS. It shall be my first care. I will present myself in form at the mill; and, having detected them, will then fulminate on them with all the engines of my power.

SCENE XII.

The open Country, with the Mill and a Cottage.

Rachelina comes from the Mill, and then Don Calloandro and the Notary.

RAC. The Baron and the Notary are both come to

Zitta e cheta che raccolta
Voglio starli ad ascoltar.

CAL. Non c'è caso, non c'è appello
E la donna un brutto imbroglio,
E più sano del cervello.
Nò la donna il cor non hà.

NOT. Così è quella briccona,
Tutti tre burlò sul fatto
Ma però di questo tratto
L'enfiteusi pagherà.

CAL. Or consigliami da bravo

NOT. Ma la donna che accarezza.

a. 3.

Amar donna che disprezza
Certamente è una viltà.

RAC. Quella rabbia, quell'asprezza
Cambierassi in umiltà. [*Si fanno avanti.*]

CAL. (Ella è quà, vò li a cantare.)

NOT. (Di là a leggere vad' io.)

RAC. (Troverò lo sposo mio,
Nella loro asinità.)

CAL. "T'intendo amico rio
"Coll basso mormorio
"Vuoi dirmi in tua favella,
"Che quella è una crudel."

RAC. V'intendo amiche aurette,
Voi sussurrando dite,
Donzelle si fuggite
Dagl' uomini infedel.

NOT. *Et sic qui etcetera*
Mulier burlasse gli uomini
E una gran..basta etcetera
Non voglio criticar.

RAC. Signor Notajo etcetera
Le donne lei non nomini
Oh ch'io..ma basta etcetera
Con voi non ci ho che far.

CAL. Io canto, e a voi non bado.

watch in this sequestered silent spot. I will stand and listen to them.

CAL. No, that is not the case—not what I was saying; the Baroness is a boisterous troublesome woman, and, whilst I am in possession of my senses, can never have an interest in my heart.

NOT. This is a very shabby trick to play, though you are all three acting a farce, and I should like to know who will pay the piper.

CAL. But you must give me your best advice.

NOT. But the lady loves you.

a. 3.

CAL. } But, to make love to a lady one despises—

NOT. } It is certainly dishonourable.

RAC. What rage and bitterness I have converted to humility.

CAL. There she is: I will go and sing to her.

NOT. I will read to her.

RAC. Their folly will, at all events, furnish amusement for me.

CAL. “ I hear thy voice, befriending stream !

“ In murm’ring whispers tell,

“ That, tho’ thus lovely she may seem,

“ Her cruelty is yet extreme,

“ And will my love repel.

RAC. “ Ye friendly Zephyrs whisp’ring round,

“ I hear these words in ev’ry sound,—

“ Damsel, that peace may crown your
“ days

“ Shun men’s perfidious am’rous lays.”

NOT. “ And so women go on,” &c.—“ To laugh at the men is a great”— But I will pursue the subject no further.

RAC. Mr. Notary, women are not to be called *Etceteras*—But, enough of your *Etceteras*; and I will have no more to do with them.

CAL. I sing, but you do not listen.

NOT. Io leggo un assertiva.
 RAC. Da bravi e viva e viva.

a. 3.

Gran festa in verità.

SCENA XIII.

Don Rospolone, e detti.

ROS. Bravissimi, mi piace,
 Godete, divertitevi,
 Ma con tranquilla pace
 Badate un pò al giudizio.
 Ch' or vi fara *ex officio*
 Il Sior Governator.

CAL. Che ordin che guidizio.

ROS. Cos' è quell' *ex officio*?

NOT. Bellezza e che no so.

ROS. Lei col mandato in casa

Adesso *ad omnem ordinem*

Sen vada, mio Signor.

Mandato per palatium

Colla penal di carcere

A lei qui faccio ancor.

E tu se pur civetti

Con questi due soggetti

Condotta fuor del feudo

Sarai fra poco ancor.

a. 3.

Ma qual sorpresa e questa

Che m' agita e funesta!

CAL. A me mandati, ed ordini!

RAC. A me l' uscir del feudo!

NOT. A me catture e carcere!

NOT. I read much to the same purpose.

RAC. Bravo! this is excellent!

a. 3.

It is a great treat, to be sure!

SCENE XIII.

Don Rospolone, and the same.

ROS. Very fine! go on, amuse yourselves; doubtless you will be equally pleased with the *ex-officio* amusement and sentence of the Governor.

CAL. What is he saying of sentence?

ROS. Oh! a little affair *ex-officio*.

NOT. Beauty is what I do not understand.

ROS. I command you to remain in your house till further orders. You, my lord, may depart. And if you are found here any more, you shall be imprisoned (*to the Notary*). And you, if you are found any more in conversation with these two, will be conducted from the estate—(*to Rac.*)

[*Exit.*

a. 3.

But how fatal to our hopes is this unexpected blow!

CAL. I to be ordered and commanded!

RAC. I to be banished from the estate!

NOT. I to be caught and caged!

a. 2.

La Baronessa al certo

Tal colpo ci mandò.

CAL. No no mia Rachelina

Di quà non partirò.

RAC. Andate... oh che ruina!

Mai più vi guarderò.

NOT. O mutria mia tapina

Dove ti asconderò.

RAC. Oimè ia Baronessa..

NOT. Oh diavolo scappiamo..

CAL. Nella capanna entriamo.

RAC. Oibò non lo permetto

E' un caso maledetto.

a. 3.

Che riparar non sò.

*[I due entrano nella capanna di Rachelina,
quale serra subito colla chiave di fuori e via.]*

SCENA ULTIMA.

Donn' Eugenia, Don Luigino, Don Rospolone, Amara, e Servi, ed i due che fanno capolino dalle finestre della capanna, indi Rachelina che ritorna.

EUG. Dov' è quell' indegno?

Dov' è quell' ardita?

Ad ambi la vita

Farogli costar.

ROS. Son fatti i mandati,

Qua venni in accesso,

Faressi il processo

Se qui tornerà.

LUI. Ma troppa premura

Ne fate, o madama

Amate chi v' ama,

Lasciatelo andar.

a. 3.

No doubt this cruel blow is dealt by the hand of the Baroness.

CAL. No, dearest Rachelina! they shall not separate me from you.

RAC. Pray, retire. What a misfortune! Heaven protect me!

NOT. Whither, my sweet unfortunate, shall I conduct you?

RAC. Alas! the Baroness!

NOT. Oh! the devil! I'll be off.

CAL. I will go into the cottage.

RAC. No, I cannot admit you. Our situation is desperate!

a. 3.

Nor do I know how to improve it.

[The two go into Rachelina's cottage, who shuts them in and locks the door, and then goes away.]

SCENE THE LAST.

Donna Eugenia, Don Luigino, Don Rospolone, Amaranthe, and Attendants. The two whose heads are perceived out of the window of the cottage; then Rachelina, who returns.

EUG. Where is this injurious man? where this bold woman?—My resentment demands their lives.

ROS. Your commands are obeyed, and the rest will follow of course.

LUI. Be not too precipitate, dear lady, but love him who loves you, and let this man go his way.

EUG. Che noja mi siete....

AMA. Ma già che vedete

Che niente vi cura,

Non serve a parlar,

Ma vien Rachelina.

a. 4.

Piangendo di quà.

(Esce Rachelina, piangendo.)

RAC. Signora, a queste lagrime

Movetevi a pietà.

Vassalla oppressa, e misera

Di me più non si dà

EUG. Che vuoi tu dir; favellare

RAC. Sentite, e poi stupite;

NOT. (Che diavolo sarà).

CAL. Amico e chi lo sa.

RAC. Io stava a casa mia,

Soletta a lavorar.

Il Sior Baron ardito,

Con quel Notajo unito

Entrarono pian piano

Così per m'afferrar.

Scappai come potei,

Di dentro gli ho serrati.

La chiave e questa: or lei

Giustizia mi ha da far.

NOT. Colei che cosa ha detto?

Ci ha rovinati affatto.

a. 5.

Gl' indegni stan sul fatto

Dunqu' è la verità.

CAL. Sentite, a me....

a. 5

Tacete.

NOT. Cotesta donna

EUG. How tiresome you are!

AMA. But I don't see that any thing is done, and talking is to little purpose.

a. 4.

But behold Rachelina, who comes weeping.

Enter Rachelina, weeping.

RAC. Sweet lady, let my grief move your compassion! Your humble vassal, oppressed and unhappy, can endure no more.

EUG. And have you really any thing to say?

RAC. Hear, lady, and then judge.

NOT. What the devil will be the end of it?

CAL. Who knows that, my friend?

RAC. I was in my house alone, and hard at work, when my Lord Baron boldly, in company with this Notary, softly stole in upon me, for the purpose of making a prisoner of me. I escaped as well as I could, and so locked them in. Here is the key, and of you I demand justice on them.

NOT. Do you hear what she has said? She has entirely ruined us!

a. 5.

Always "tell truth, and shame the devil."

CAL. Hear me—

a. 5.

Hold your tongue.

NOT. Dear lady!

a. 5.
Andate.

Calate.

CAL. O la capanna in cenere.

a. 5.
Qui subito anderà.

a. 2.
NOT. Or vi faremo intendere

CAL. Qual sia la verità.

a. 5.
Una baldanza simile
Impune non andrà.

[Escono, Cal. ed il Not.]

CAL. Signora mia....

NOT. Sentite....

EUG. Sentir nessun desio.

Due Malandrin voi siete :

Tradita sì son io,

Ma pene adesso avrete

Eguali al vostro error.

NOT. Amico....

CAL. Rospolone....

ROS. Compresi già il reato :

In quest' occasione

Son Rospo diventato

E armato già mi sono

Di sdegno è di rigor.

CAL. Ch' ai detto tu ?

NOT. Ch' ai fatto ?

RAC. Ho detto quel ch' è stato.

Signori io non son quella,

Che avete voi pensato :

Giustizia adesso bramo

Giustizia miei Signor.

NOT. Amico....

CAL. Luigino....

a. 5.

Go away—

NOT. Condescend—

CAL. I wish the cottage were in ashes!

a. 2.

NOT. & CAL. We will explain the whole truth of the affair.

a. 5.

So impudent a trick shall not pass unpunished.

[They threaten the Baron and the Notary.]

CAL. My lady!

NOT. Hear us!

EUG. I will hear neither of you.—You are a couple of wretches!—I am betrayed; but your punishment shall be adequate to your guilt—

NOT. My friend—

CAL. Rospolone—

ROS. What, is your warmth already abated?—I am now your friend Rospolone;—but I am armed with inflexible severity.

CAL. How have I offended you?

NOT. And what have I done?

RAC. What I have said is true;—I am not what you took me for; and I again demand justice.

NOT. My friend!

CAL. Luigino!

LUI. Indegni andate in bando
 Ho braccio, ho petto, ho core,
 Ho spirito, ho forza, ho brando,
 So ben di questa dama
 Difendere l'onor.

CAL. Figliola!

NOT. Mia ragazza!

AMA. Già sò, già so chi siete

Si dee doprar la mazza

Con gente sì indiscrete

In faccia non avete

Vergogna, ne rossor.

a. 5.

Una baldanza simile

Impune non andrà.

a. 2.

NOT. { Oimè, che gran battaglia
 Che querra assai funesta
CAL. { Ration domando a quello
 Ration domanda a questa
 Nessun vè che m'ascolta
 Che farmi. Oh Dio non sò!

Tutto fuorchè Calloandro, e il Notajo.

Convinti entrambi sono
 Confusi e disperati;
 Ma non si dà perdono
 A due ribaldi ingrati
 E' privo di ragione
 Chi femmine insultò.

Fine dell' Atto Primo

LUI. Begone, you scoundrels ! I am devoted, heart and hand, and with all the powers of my soul and body, to defend the honour of this lady.

CAL. My child !

NOT. My beauty !

AMA. I know what you are now ; and, to spare my blushes, I will decline having any thing to do with such foolish people.

a. 5.

Such an impudent trick shall not pass unpunished.

a. 2.

NOT. and CAL. Alas ! what a contest ! what a struggle ! We ask reason first of one, then of another ; no one listens to us. Good God ! what can we do ?

All except Calloandro and the Notary.

By guilt and shame at once accused,
Mark how the traitors stand confused !
The woman who, by these betray'd,
Invok'd not vengeance to her aid,
Or could to such ingrates extend
The shelt'ring mercy of a friend,
No more to female worth or reason could
pretend.

End of the First Act.

ATTO II.

SCENA I.

Camera.

*Donna Eugenia, Don Luigino, Don Rospolone,
ed Amantia.*

LUI. **M**ADAMA, perdonate,
L' amor per quell' ingrato vi fa fare
Qualche corbelleria particolare.

EUG. La vostra gelosia mi ha ristucata.
Andiam Governator.

ROS. Giusto è il sospetto,
Che sian tornati dalla molinara;
E se han mancato all' ordine del foro
Si hanno dal feudo esiliar costoro.

AMA. Quest' è la gelosia,
Che vi fa favellar, Sior Rospolone,
Pensar dovrete un poco
All' avanzata età.

ROS. Pensa alla tua.
Che se l' uomo s' invecchia,
Senno, e giùdizio acquista,
Ma la donna al passar dell' età verde,
Quando grima si fà, giùdizio perde.

EUG. Queste ciarle or lasciamo;
E dalla molinara insieme andiamo.

SCENA II.

ACT II.

SCENE I.

A Chamber.

*Donna Eugenia, Don Luigino, Don Rospolone, and
Amaranthe.*

LUI. **P**ARDON me, Madam, your love for that ingrate is about to lead you into a monstrous error.

EUG. Your jealousy has disgusted me;—let us go, Governor.

ROS. The suspicion is just: doubtless they have returned to the Maid of the Mill, in defiance of the mandate, and have incurred the penalty of exile.

AMA. Such is jealousy, which induces you to favour Don Rospolone. You should advert a little to his advanced age.

ROS. Think of your own:—a man, with his years, acquires thought and judgment; but woman, with her youth, loses her discretion: as she grows grey, she becomes foolish.

EUG. Let us have done with these disputes, and go to the mill in company.

SCENA II.

*Camera rustica con due stanze laterali. Rachelina
—lavorando, e un po' dopo Calloandro, che sopra-
giunge, e si resta in Ascolto.*

RAC. Nel cor più non mi sento
Brillar la gioventù.

Cagion del mio tormento,
Amor ci colpi tu.

Mi stuzzichi, mi mastichi,
Mi pungichi, mi pizzichi,
Che cosa è questa oimè!

Pietà, pietà, pietà!

Amor è un certo che,

Che disperar mi farà!

CAL. Ti sento, sì ti sento,
Bel fior di gioventù.

Cagion del mio tormento,

Anima mia sei tu,

Mi stuzzichi, mi mastichi,

Mi pungichi, mi pizzichi,

Che cosa è questa oimè!

Pietà, pietà, pietà!

Quel viso è un certo chè,

Che delirar mi farà.

RAC. Oimè! voi quà?

CAL. Mi ci ha condotto amore:

Non essermi tiranna,

Come stata mi sei nella capanna.

RAC. Sento rumore, io tremo.

CAL. E non sei sola,

Ci è da tremar per tutti.

RAC. Ogni momento

Par che intorno mi porti

La Baronessa, entrate in quella stanza,

E se mai quella giunge, a un cenno mio

Vestitevi cogli abiti

Di Giardinier che nel cassone stanno,

Così ve n'uscirete,

E sospetti di voi non si faranno.

(Calloandro entra in una delle stanze.)

SCENE II.

A rustic Room, with a Closet on each side.

Rachelina at work ; and, a little behind, Calloandro, who stands listening.

AIR.

RAC. Ah ! where are fled the joys of youth,
Which danc'd within this breast ?
Ah ! where are fled the halcyon days,
And nights of peaceful rest ?—
'Tis love does thus its fires impart,
And drives composure from my heart.
Ah ! now I sigh, and now I languish,
Now start with pangs of fiercest anguish.
Pity with Justice I invoke,
To shield from black Despair's fell stroke.

CAL. Youth and Beauty's fairest flower,
I feel and own your cruel power !
'Tis you that pierce this faithful breast,
Destroy my peace, drive far my rest ;
Afflict with ev'ry sort of pain,
Transfix my heart and fire my brain.
Your pity, maiden, I implore,
My fleeting senses to restore.

RAC. Alas ! are you here ?

CAL. Love has conducted me hither. Be not to me so inflexible as you were in the cottage.

RAC. I hear a noise ; I tremble.

CAL. Are you not alone ? There is always something to frighten one here.

RAC. Every instant I expect the Baroness here to carry me off. Go into this closet ; and, if she joins me, at a signal from me, clothe yourself in the gardener's clothes which are in the chest, and by this means you may escape, and avoid suspicion.

(Calloandro goes into the closet.)

SCENA III.

*Rachelina lavorando, e Notaro Pistofolo, che giunge,
ed osserva.*

RAC. Nel cor più non mi sento
Brillar la gioventù.

Cagion del mio tormento,
Amor ci colpi tu.

Mi stuzzichi, mi mastichi,

Mi pungichi, mi pizzichi,

Che cosa è questa oimè!

Pietà, pietà, pietà!

Amore è un certo che

Che delirar mi fa.

NOT. Bandiera d' ogni vento

Conosco che sei tu,

Da un insino a cento

Burli la gioventù.

Tu stuzzichi, tu pizzichi,

Tu pungichi, tu mastichi,

Che ognuno grida: oimè!

Pietà, pietà, pietà!

La donna è un certo che;

Che abbrustolir ci fa.

RAC. Voi quà siete tornato?

E l' ordine, e il mandato?

NOT. Che mandato?

Si etiam carcerato

Io mi dovessi andar, *quatenus opus,*

Mi voglio vendicar.

RAC. (E' grazioso quest' uom! ma io farogli

Passar tanta bravura.)

Notar! Misera me! vengono i sbirri.

NOT. Sbirri?

RAC. (Ha imbianchito già il volto.)

Andate li a serrarvi, e per cautela,

Quand' io ve lo dirò, vestite gli abiti

Di Molinar, che stanno accanto nell' armario.

SCENE III.

Rachelina at work ; the Notary Pistofolo enters, and observes her.

AIR.

RAC. Ah ! where are fled the joys of youth,
Which danc'd within this breast?
Ah ! where are fled the halcyon days,
And nights of peaceful rest?—
'Tis love does thus its fires impart,
And drives composure from my heart.
Ah ! now I sigh, and now I languish,
Now start with pangs of fiercest anguish.
Pity with Justice I invoke,
To shield from black Despair's fell stroke.

NOT. Woman, ever fair and frail,
Wafted by each passing gale,
I know your weakness, pretty flow'r—
Complain of losing youthful power !
'Tis you afflict with ev'ry pain ;
'Tis woman dissipates the brain.

RAC. What ! are you here ? But the official mandate !

NOT. What mandate ?—*si etiam*—if I am to be dragged to a dungeon—*quatenus opus*—I'll be revenged.

RAC. This man is good-natured, but I'll frighten him out of his courage. Notary, I claim your pity ; the police-officers are coming.

NOT. The officers !

RAC. He turns pale already. Go and lock yourself from them, and take this precaution : when I make a signal, put on the miller's dress, which you

Così se giungeranno genti,
Non averan di voi sospetti

Not. Cospetto di Baccone

Saria per me uno smacco inopinato,
Se andassi *per puellam* carcerato.

(Entra.)

Rac. Ma chi entra? oimè tapina,

In persona qui vien la Baronessa!

E col Governator! son rovinata.

Come farò? si mostri indifferenza

Quale onore mi fa vostr' Eccellenza?

SCENA IV.

*Donna Eugenia, D. Rospolone, e detta, entrando
i primi girano osservando d'ogn' intorno la
Stanza.*

Eug. Rachelina, che fai?

Rac. Sto qui soletta, a lavorar.

Eug. Brava. Vorrei vedere

Le tue camere un pò.

Rac. Ci avrei piacere,

Ma per or non si può.

Eug. E la cagion?

Rac. Li dentro vi son uomini, e non vonno

Farsi da voi vedere.

Ros. (Li cova il gatto.)

Eug. Ma che uomini son?

Rac. Due innamorati;

Che in sentirvi salir li ho la celati:

Ros. Signora, ella è confessa.

Eug. Voglio entrar.

Rac. Non s' incomodi.

Or li farò sortire,

Giardinier mio cugino,

Esci un pò quà suonando il chittarrino,

Timozio, mio garzone,

Vieni fuori suonando il colascione

Che anch' io prenderò in mano il tamburrino.

E faremo a nostr' uso un bel festino.

will find in a chest; and if any of those gentlefolks should be of our party, you will escape suspicion.

NOT. By the Forehead of Bacchus, it would be an amusing incident if I were to be imprisoned for the sake of a girl! *(He goes in.)*

RAC. But who is coming? Ah! the Baroness herself, and with her the Governor. I am ruined. What shall I do? I will affect indifference.—What honor your excellency does me!

SCENE IV.

*Donna Eugenia, Don Rospolone, and the same.
They first curiously observe, and then enter the house.*

EUG. Rachelina, what are you about?

RAC. I am alone, and at work.

EUG. That is right. I wish to look over your house a little.

RAC. I should feel flattered by this attention, but at present it is impossible..

EUG. And why not?

RAC. There are men in the apartments, who would not wish to be seen by your ladyship.

ROS. Poor shamefaced creatures!

EUG. But what men are they?

RAC. Two lovers, whom, on your approach, I concealed there.

ROS. My lady, she confesses—

EUG. I choose to enter.

RAC. Do not give yourself that trouble; I will bring them out. Cousin Gardener, come hither, and play your guitar! Timothy, my boy, come out, and play on your pipe! I will take the tamborine, and we will make our usual concert.

SCENA V.

I detti, e Don Calloandro, vestito da Giardiniero, e Notaro Pistofolo da Molinaro, ambi coi sudetti istromenti.

CAL. Il villan, che coltiva il giardino
Qualch' oretta in travaglio ne stà:
Ma poi quando alla bella è vicino
Scherzosetto si spassa a cantar.

NOT. Il mugnajo che va nel mulino
Verso sera tralascia il mugnar
E d' acanto a un dolce visino
L' ore rarde si va a solazzar.

RAC. Quanto è bello l' amor contadino
Differente da quel di città.
Qui gli amanti stan sempre in festino,
Li tutt' ora si sta a sospirar.

a. 5.

Coi stromenti vogliamo far chiasso
Colle gambe vogliamo ballar.

EUG. In sentirli ci ho gusto, e mi spasso

ROS. Quanto invidia la lor libertà.

[Col. Not. Rac. partono.]

SCENA VI.

Donna Eugenia, Don Rospolone, poi Don Luigino, ed Amaranta che soppraggiungono.

LUI. Madama mi rallegro,

AMA. Anch' io con voi,
Signor Governatore.

ROS. Ma perche?

SCENE V.

The same, and Don Calloandro dressed as a Gardener, and the Notary Pistofolo as a Miller, with the instruments mentioned.

CAL. The labourer tills the fertile soil,
Whose fruits his cares repay;
At night, to recreate his toil,
He seeks his meed in beauty's smile,
And sings this grateful lay.

NOT. The miller, who the live-long day
With care his mill attends,
At night endeavours to be gay,
And entertains his friends.

RAC. Sweet sylvan scenes, how dear is love,
Protected by your shades!
Its brightest transports here we prove,—
In town its rapture fades.
Here, crown'd with pleasure, Cupid reigns,—
In town dispensing all his pains.

a. 5.

Do you with music cheer the hours;
The joys of dancing shall be ours.

EUG. These rural sports my heart delight;

Ros. I envy them a joy so bright.

[*Exeunt Cal. Not. and Rac.*]

SCENE VI.

Donna Eugenia and Don Rospolone, then Don Luigino and Amaranthe, who join the party.

LUI. Madam, I am highly pleased.

AMA. And so am I, Governor.

Ros. At what?

LUI. Perche entrambi siete stati,
Perdonate l' ardir, ben corbellati.

EUG. Come?

LUI. Incontrati abbiamo
Per questa strada, che conduce al bosco
Un Giardinier, ed un molinar diceva
L' uno gran sciocca, che la Baronessa
Conosciuto non mi ha per Calloandro

AMA. E l' altro soggiungeva,
E il Signor Governatore che ha del somaro
Non ha veduto che io era il Notaro.

EUG. Oimè, che colpo è questo! or si comprendo
Perchè fuggi di quà la Rachelina.

ROS. Oh rossor del mio foro!

EUG. Al bosco andiamo
Si cerchino.

ROS. Li voglio costituir... poi processare

LUI. Va bene, io pur lo cercherò,
E se lo trovo, vedrà che saprò far.

Vuò ch' egli paghi,
L' oltraggio che v' ha fatto.

Oh per mia fè
L' avrà quel figurin da far con me.

EUG. Barbaro traditor... è questo il premio

Dell' intatta mia fè così compensa

Il mio tenero affetto

Per lui spasimo e moro,

E l' ingrato disprezza, il mio martoro.

Aria.

Se vedesse questo core

Come ognor mi batte in petto

Sarei forse un degno oggetto

Di soccorso e di pietà.

Crudo amor tu sei tiranna

Se mi rechi al core affanno

Deh consola un dì quest' alma

Con la mia felicità.

LUI. Because you are both, pardon my freedom, most egregiously imposed on.

EUG. As how?

LUI. In this avenue to the wood, we met a gardener and a miller; one of whom said, "How silly the Baroness must be, not to know that I was Calloandro!"

AMA. "Yes," rejoined the other, "and the brilliant abilities of the Governor could not discover me to be the Notary."

EUG. Here is a crime discovered! I now comprehend why Rachelina ran away.

ROS. I blush for myself.

EUG. We will go and search for them in the wood.

ROS. I will outlaw them.

LUI. This is as it should be. I, too, will seek for him; and, if I find him, he shall feel the weight of my arm. Let him pay for this audacious outrage. By my faith, the fellow practised his jokes on me!

EUG. Cruel traitor! Is this the reward of faith immaculate as mine? Do you thus return my tender affection? The ingrate derides my love, and triumphs in my pains.

Air.

Ah! were the cruel torments known
Which agitate my breast,
Some pity surely would be shewn
To one so much oppress.
Oh! tyrant Love, tho' now I bend
Beneath thy rod severe,
Let hope and joy my sorrows end,—
The smile replace the tear.

SCENA VII.

*Bosco.**D. Rospolone, solo.***Ros.** Che imbroglio, che disturbi inopinati..

Soffrono per lo più gli innamorati.

Tanto è ver che ho paura,

E quantunque mi piaccia Rachelina,

Temo sempre un imbroglio

Una ruina—pur moglie aver vorrei..

E così vò facendo, i conti miei.

Aria.

Se ho da dirla avrei molto piacere

Di pigliarmi una bella sposina

Ma se sopra vi faccio un pensiero

Resto incerto ne sò cosa far,

Se pettegola oimè che malanno,

Se volubile oimè, che flagello,

Se ella è brutta oimè che martello,

Se bellina in testa o che doglie

Nel pensar chi ho da prender moglie,

Resto incerto, ne sò cosa far.

Cappellini, capelloni,

Scuffietti, scuffiettoni,

La carrozza alla bombè,

Li cavalli alla scudè,

La ventaglia, il ventagliere,

Piume bianche, piume nere,

Perucchini, perucchoni,

Ricuttini, ricuttelli,

Conciature, pei capelli,

Al teatro, al gioco, al ballo,

La tróttata, la campagna,

L'accademia, la comedia,

La farsetta, la tragedia,

Oh Rospolone di rabbia d'inedia,

Questa volta, ti tocca la crepar,

Che non possa trovarmene una?

Che abbian tutte la loro magagna,

Ah se nel mondo non vò della luna

Qui davver non la sò ritrovar.

SCENE VII. 2

*The Wood.**Rospolone, alone.*

Ros. What uneasiness, what unthought-of troubles, fall to the lot of lovers ! It is true that I fear—and, however pleasing Rachelina is to me, I am in perpetual apprehension of getting into some scrape. My inclination is to marry;—by such a measure I might accommodate all things.

Air.

Suppose I were to explain to her with what pleasure I should unite myself to so fair a creature. Yet, upon second thoughts, I am unsettled ; I know not what to do. If my wife is silent, oh, how dull ! if talkative, what a scourge ! if ugly, how disgusting ! if beautiful, what anxiety ! I will not undertake to decide : I will yet hesitate, and not make up my mind.

Churches and chapels,
Head-dresses and milliners,
Coaches and routs,
Horses and rides,
Masks and masquerades,
Sometimes pleasant, sometimes cross,—
Wigs and barbers,
Wine and decanters,
After church to a party,
To the theatre and the ball,
Then again into the country,
To the academy, to the comedy,
Farce and tragedy,—

Oh, Rospolone, do not plunge into such
madness !

How would it become you ?

Let them go their own way :

I would have all people exiled to the moon

Who have lost their senses.

SCENA VIII.

Rachelina.

RAC. Tre galanti alla volta, in vero è un peso
 Difficile a portare, e se non fosse
 Il burlarsi di lor che un poco alletta
 Sarebbe non già sorte ma disdetta.
 Pur chi la fa l'aspetta
 Dice il proverbio, e in vero io non vorrei
 Che questi tre babbei
 Mi tendessero alfine un Imboscata
 E in vece di burlar, fossi burlata!
 Dunque si faccia presto e si decida
 E riceva da me la mano, e il core
 Dei trè chi à più scioltezza e buon umore.

Aria.

Non son bella, non son brutta
 Son graziosa quanto basta
 Ma quest' uomini fra butti
 Sono tutti d' una pasta
 Li conosco e non mi lascio
 Non mi lascio infinocchiare
 Chi mi guarda
 Chi mi dice
 Ah Rosina
 Ho il cor ferito
 E fra tanti di marito
 Non si sente mai parlar. [Parte.

SCENA IX.

Don Calloandro solo.

CAL. Folle ch'io fui,
 Forse non conoscerà, per prova tante volte
 Quant' e fallace amore,
 In petto femile, svegliati o core
 Da questo letargo periglioso.
 E libertade in sen, trovi riposo.

SCENE VIII.

Rachelina.

Three gallants at once is really too much for me! The desire to laugh at them is certainly a temptation.—It would not now be my fate to be refused—“*As a man brews he must bake,*” says the proverb; and really I should not like these three simpletons to decoy me into the thick of the wood, and there turn the laugh against me.—Then let me quickly bring the affair to a conclusion, and bestow my hand and heart on him of the three who has most politeness and good humour.

Air.

I am not very handsome, nor am I much the reverse; I am as polished as is necessary—But these three men are all of a sort. I know them well, and I will no longer delay making up my mind. Who minds what I do? or would say to me,—Ah! my fair-one, your heart is struck, and amongst so many you cannot choose a husband. [*Exit.*]

SCENE IX.

Don Calloandro alone.

Fool that I have been! perhaps she will never know—I, who have before experienced how deceitful is love in the breasts of women!—Awake, my heart, from this dangerous lethargy, and, with your liberty, regain your repose.

Aria.

Rieda la dolce calma
 A questo sen smarrita
 Amor l'avrà rapita
 Ragion la renderà.
 Fuggite amanti
 Fuggite amore
 E troppo barbaro
 Il suo martir
 Gl'incanti suoi
 Per me crudeli
 Le sue retorte
 Io frangerò.

SCENA X.

Notaro, e Rachelina.

Not. Signora Rachelina garbatissima
 Ora dunque che siam marito e moglie
 Bisogna far un conto
 Che il padrone son io.
Rac. Padron di cosa?
Not. Di quello che riguarda la mia sposa,
 Ed è perciò, che chiedo ordine
 E voglio rispetto ed ubbidienza
 Carezze, smorfie, amore
 Abbracci etcetera,
 In ogni tempo, in ogni loco, etcetera
 E per dar prove di poter sovrano
 Ecco incomincio. Baccia questa mano.
Rac. Baccia la mano a te
 Sciocco insensato.
 Bifolco, asino, bue.
 Pazzo buffone. Sei tu
 Che questo pie, devi bacciarmi.

Air.

Oh! for the halcyon calm that beamed
 Ere love assumed his sway!
 Oh for the quiet joy which seemed
 To gild each coming day!
 Tho' Love has chased thee from this heart,
 Yet Reason shall restore thee:—
 Oh, Reason! but this boon impart,
 And I'll for e'er adore thee.
 Yes, cruel Love, I'll drive thee far,
 And seek that sweet repose,
 Unknown to thy contentious war,
 Free from thy cruel woes.
 The galling chain, with which you bind
 Your slaves, I'll quickly sever,—
 Leaving thy torments far behind,
 Abjure thee, LOVE, for ever!

SCENE X.

The Notary and Rachelina.

NOT. Most elegant, Mrs. Rachelina! Now that we are man and wife, you must acknowledge that I am master.

RAC. You master!

NOT. As far as regards my wife; and I tell you that I desire respect and obedience, caresses, love, attention, &c. at all times, in all places, &c.; and, for the first exercise of my supreme authority, kiss my hand.

RAC. Kiss your hand! Fool, madman, ass, merry-Andrew, jackanapes! know that you ought to kiss my foot.

NOT. Ho fatto un bel negozio
A maritarmi.

RAC. Vedete il scimunito.

NOT. Vedete la sguajata!

RAC. Disdico il matrimonio.

NOT. Ritiro il mio contratto

Pettegola..

RAC. Scioccon..

NOT. Stolida..

RAC. Matto..

NOT. Senza andarlo a cercar colla lanterna
Eccovi un matrimonio alla moderna.

Duetto.

RAC. Il mio garzon il pifero suonava
E a canto al mio molin io faticava.

NOT. Notar Pistacchio mi dettava, ed io
Per me facea scritture a modo mio.

RAC. Cantava un calandrin la romanella,
Ed io stava a sentir ridente e bella.

NOT. Contratto cum lesione capitava,
Negozi al non plus ultra ed io imbrogliava.

RAC. Intorno al mio molin sempre girava,
Un Ganimede che m' amoreggiava.

NOT. Alla mia curia mai non ci mancava,
Qualche donetta che mi accarezzava.

RAC. Potessi tornar libera.

NOT. Potessi svincolarmi.

RAC. Quand' è così ritorna,
Alla donetta tua.

NOT. E tu va torna,
A far le smorfie al tuo Ganimede.

RAC. Dunque ti lascio; addio.

NOT. Sbigna e resta reciso il matrimonio.

RAC. Subito: affatto, affatto,
Non intendi d' averti a me vicino.
Torna alla curia tua.

NOT. Torna al molino.

NOT. I have made a pretty piece of business by marrying.

RAC. Look, what a stupid fellow!

NOT. What a shrew!

RAC. I abhor matrimony.

NOT. I am disgusted with my bargain!—Hold your tongue.

RAC. Fool!

NOT. Stupid creature!

RAC. Madman!

NOT. Without the assistance of a lantern, I have found a wife of the true modern taste.

Duet.

RAC. My favourite swain shall make my mill echo the sweet notes of his life.

NOT. My friend Pistacchio owes me something; and I will amuse myself with drawing up securities in my own way.

RAC. He shall sing comic ballads, and pathetic tales, whilst I, beautiful and smiling, listen to him.

NOT. I will draw contracts to the non-plus ultra of legal form, which shall puzzle the devil.

RAC. The Ganimede, whom I shall so dearly love, will render my mill the constant abode of pleasure.

NOT. My office will not be without some fair lady, who will lavish caresses on me.

RAC. I shall then have my liberty.

NOT. And I may take chains.

RAC. Go then, to your fair lady.

NOT. And you to play fool's tricks with your Ganimede.

RAC. I leave you; good-bye!

NOT. Our marriage, then, is completely dissolved.

RAC. Begone quickly, and do not expose our folly to the whole neighbourhood. Return to your office.

NOT. And you to your mill.

Rac. O il mio caro puppazetto!

Volea farmi il damerino,

Poverino, poverino,

Sarà matto, e non lo sà.

Not. La Madama Campagnola,

Ella ha guaste le cervella,

Pazzarella, Pazzarella,

Fatti in fretta a far legar.

Rac. Il bel puppo mio tu sei.

Not. Tu sarei la mia puppazza.

Rac. Salta sù.

Not. Fa giochi in piazza.

a. 2.

Ed a suon di zampognetta,

Così, mettiti a ballar.

Not. Lo spassetto e terminato?

Rac. Hai finito di burlarmi?

Not. Potrò far l' innamorato?

Rac. Ma con garbo e serietà.

Not. Ah, mia bella Molinara

Tu il cervel m' hai macinato

Me lo giri me lo impasti

Me l' arruoti, e fai pagnotte,

Poi appena che son cotte,

Te le stai così a mangiar.

Rac. Ah, mio dolce e bel Notaro,

Tu il mio cor hai posto in carta,

Tu ci scrivi, tu ci cassi;

Ci fai punti, e fai postille,

E le liti a mille a mille;

Ci fai sempre germogliar.

Not. Oh, che grazia, serbi ognora.

Rac. Oh, che brio, che m' inamora.

a. 2.

Gia nel cor nascer mi sento,

Una cosa sì gustosa;

Che il mio l' abbro dir non sà.

E dolcezza, no dolcezza;

E contento, no contento;

RAC. Oh, my dear little plaything, you wished to make a fool of me. Poor fellow, poor fellow! you will be out of your senses, and I shall keep mine.

NOT. Sweet queen of the rustic plains! Are your wits untouched? Go and make a choice worthy of you.

RAC. You will be a nice buffoon for me.

NOT. And you a delightful doll for me.

RAC. Jump!

NOT. And do you cut capers.

a. 2.

To the sound of the pipe begin to dance.

NOT. Is the joke at an end?

RAC. Have you done making a fool of yourself?

NOT. Can you now make love?

RAC. Yes; quite seriously.

NOT. Oh, my dear Maid of the Mill, it is you who have bewildered my senses; you have taught me all this nonsense; you have made a cake of my head, and then want to eat it.

RAC. Oh, my sweet beautiful Notary! you have made parchment of my heart; you have written on it, and torn it; you have made stops, lines, and margins; and have made a thousand copies of it.

NOT. How grateful do I feel to you!

RAC. Oh, how I burn with love!

a. 2.

I already feel rising in my breast a sensation more delightful than I can express. It is a serenity, a peace. No, it is neither serene nor peaceful, but the fire which the God of

E' un bollar del dio d'amore,
 Che fa strepito, nel core,
 E lo fa per contentezza,
 Svolazzar di quà di là! *[Partono.]*

SCENA XI.

Eugenia, Calloandro, Rospolone.

EUG. Ingrato, e ancor..

CAL. Perdono oh Dea vi chiedo,
 D' un passeggero error..

EUG. Dite davvero?

CAL. Anzi pentiti io sono,
 V' offro la mano e il cor.

EUG. Più non resisto,
 Obbligo quanto faceste
 Vi perdono ecco la mano,
 Tutta vostra io sono.

CAL. Don Rospolone!
 Ecco qua la mia sposa.

ROS. Che strana novità?

EUG. Anzi tutto è concluso,
 Or voi dovete sposar la Molinara.

ROS. Cosa sento?

CAL. Consente al matrimonio,
 Or vo a chiamarla.

ROS. Ah son fuori di me..
 Sogno, o deliro?

EUG. Non è sogno, credete
 A quel che ho detto.

ROS. Dunque qui ansioso
 Il mio tesoro aspetto.

Finale.

ROS. Tutto cangia la mia sorte
 Or che acquisto il caro bene

love has kindled in my heart. It gives me wings, and I could fly any where.

[*Exeunt.*]

SCENE XI.

Eugenia, Calloandro, and Rospolone.

EUG. Ungrateful man! dare you again intrude?—

CAL. Pardon, dear goddess, the temporary madness—

EUG. Say on—

CAL. I am come most humbly to offer you my hand and my heart.

EUG. I will no more oppose you. I forget and forgive all that is past; take my hand, and with it all I have to bestow.

CAL. Dear Rospolone, I introduce to you my wife.

Ros. How singular an adventure!

EUG. Since the affair is thus terminated, you should marry the Maid of the Mill.

Ros. What shall I do?

CAL. Submit to matrimony, and make her yours.

Ros. I am transported beside myself; I dream, or am delirious.

EUG. You are not dreaming; believe what I said to you.

Ros. How anxious I am to behold the treasure of my heart!

Finale.

Ros. My fate is entirely changed since I have

Finiranno le mie pene
Ed avrò felicità.

EUG. Voi sarete fortunato
Così amabile sposina
La vezzosa Rachelina
È un tesoro di bontà.

ROS. Perché venga della gente.

EUG. Don Luigino che sarà.

LUI. Vengo a farvi un complimento
Per i prossimi sponsali
Voi sarete fra i mortali
L'uom felice in verità.

a. 2.

RAC. } Ciecamente voglio fare

ROS. } Or la vostra volontà.

CAL. Il Signor Don Rospolone
Sposar deve Rachelina
Tu non devi più parlar.

NOT. No non parlo per cent' anni
Nor vuol far la mia ruina
Sposi lei chi vuol sposar.

RAC. Ah Signor Governatore
Accettate questo cor.

CAL. Io sarò del vostro amore,
Il più grande ammirator.

ROS. Sarò sempre a tutte l'ore
Grato assai a tanto onor.

EUG. Vecchio matto innamorato,
Sei da tutti corbellato
E non hai alcun rossor.

CAL. Certo matto diventasti
Sposi son e ciò ti basti
Per estremo tuo rossor.

a. 2.

RAC. } Si Signor noi siamo sposi,

NOT. } E ci siam da voi burlati,

Ma saremo da voi scusati,

acquired what I most ardently wished, let my troubles end, and happiness be my portion.

EUG. How fortunate you will be with so amiable a wife! The beautiful Rachelina is indeed a treasure.

ROS. How shall this gentleman be revenged?

EUG. Don Luigino, how is it to be?

LUI. It shall be my revenge to compliment you on your approaching nuptials; you, Sir, cannot fail of being the happiest of mankind.

a. 2.

RAC. and ROS. We will implicitly obey your commands.

CAL. Don Rospolone is to marry Rachelina, and you are to say no more about the matter.

NOT. I'll say no more for this century to come; he may marry her who will—I am not in such a hurry to be married.

RAC. My Lord Governor, accept the offer of my heart.

CAL. I shall, with admiration, observe your loves.

ROS. Never can I be sufficiently grateful for this honour.

EUG. You foolish old lover, after all the pranks you have played, you are without a blush.

CAL. You were certainly mad when you married, but you soon had enough of it, and blushed sufficiently then.

a. 2.

RAC. and NOT. If we are not man and wife; and

Compatir si deve amor
 Tutto il sangue s' è gelato
 Par che un sasso già diventi
 Così volle amore e il fato
 E pazienza ci vorrà.

Tutti.

Viva amor ch' à trionfato,
 Con gran giubilo d' intorno;
 La pendice il collo il prato,
 Or si senta risuonar.

Finè.

if you have laughed at us, you will excuse us;
 love deserves pity,—our passion has abated,
 and we are as cool as stones; Love and Fate
 have decreed it, and patience is our only re-
 medy.

All.

To the triumph of Love let sweet melodies rise,
 With gratitude ev'ry heart glow;
 And, whilst we resound his just praise to the skies,
 To us he is Heaven below,

The End.

if you have laughed at us, you will excuse us;
 love deserves pity,—our passion has abated,
 and we are as cool as stones; Love and Fate
 have deceived it, and patience is our only re-
 medy:

AW.

To the triumph of Love let sweet melodies rise,
 With gratitude every heart glow;
 And, whilst we resound his just praise to the skies,
 To us he is Heaven below.

The End.

La Molinara a comic opera in two acts

London 1817

P.o.angl. 496,7

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10751096-7